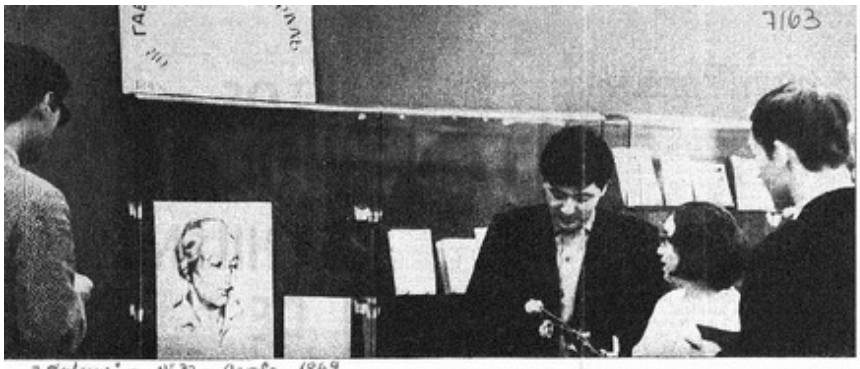

"Enfoque" - Nº 32 - agosto - 1969

SOVIETICOS HONRAN MEMORIA DE GABRIELA MISTRAL

Por SVETLANA LUKASHINA

HACE unos años se publicó en la Unión Soviética un libro de poesías de Gabriela Mistral vertido al ruso por Ovadio Savich. Los diez mil ejemplares del libro se agotaron en contados días.

El lector soviético ha estimado en todo su valor la obra de la insigne poetisa chilena. La editorial empezó a recibir cartas de lectores pidiendo que se reeditara ese tomo de poesías. Poco tiempo después reapareció en las librerías soviéticas, pero ya con un tiraje de veinticinco mil ejemplares. Sin embargo, tampoco bastaron y ahora no se pueden encontrar las poesías ni siquiera en las librerías de ocasión.

¿Qué ha cautivado a los soviéticos en las poesías de la chilena Lucila Godoy?

El difunto Ovadio Savich, brillante traductor de poetas españoles y latinoamericanos al ruso, expresó así la impresión que le causaron las poesías de Gabriela Mistral:

"Cada estrofa son para mí palabras vivas de la poetisa, que es grande en su debilidad femenina".

Savich supo transmitir todas estas impresiones suyas en la rima rusa. La imagen lírica creada por Gabriela Mistral se parece a las imágenes de Tatiana, del gran poeta ruso Pushkin, de Ana Karenina, del escritor León Tolstoi...

El destino privó a Lucila Godoy de ser madre. Pero el deseo de tener un hijo y la fuerza de su talento eran tan fuertes que los sentimientos y la sicología de madre se abrieron hasta lo más profundo en la poetisa. Es comprensible para los rusos que ella considerara la maternidad como manifestación suprema del origen humano y el don de educador como la facultad más sublime, tan comprensible para los rusos, que tienen tan desarrollados los sentimientos de amor y adoración a la madre.

"Glorifiquemos a la madre, a quien debemos la vida", decía Máximo Gorki, que conocía personalmente a Gabriela Mistral. La poetisa chilena no se limitó a la obra de Gorki en su interés por la literatura clásica rusa que ella conocía y apreciaba bien.

Los rusos honran la memoria de Gabriela Mistral no sólo por esto. Al ensalzar la maternidad, defendía el símbolo de la creación en la Naturaleza. Odiaba la violencia y la destrucción, odiaba la guerra. Amaba a los niños y les dedicaba sus versos. En las poesías de la Mistral se alza sobre la madre y la infancia la imagen de la patria, a la que amaba como gran patriota. A Gabriela Mistral la reconoció el mundo entero y el Premio Nobel es merecida recompensa por su obra, pues en sus poesías el Hombre y la Humanidad son las imágenes más sublimes.

Cuando la Sociedad de Amistad Soviético-Chilena organizó la velada literaria dedicada al octogésimo aniversario del natalicio de Gabriela Mistral, en la Biblioteca de Literatura Extranjera, los aficionados a la poesía llenaron la sala de actos. Ovadio Savich, que tanto había hecho por popularizar las poesías de Gabriela, lamentablemente no asistió a esa velada. Los reunidos escucharon con gran atención el "Canto a Gabriela Mistral" grabado en cinta poco antes de su muerte. Cada persona que se encontraba en el acto repetía mentalmente las palabras de Savich:

"La Mistral inculcaba: haz tu obra honradamente, haz tú para los hombres"...

En español y ruso se recitaron poesías de Gabriela Mistral. Asimismo se realizó una exposición de sus obras en varios idiomas.

Soviéticos honran memoria de Gabriela Mistral [artículo] Svetlana Lukashina.

Libros y documentos

AUTORÍA

Lukashina, Svetlana

FECHA DE PUBLICACIÓN

1969

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Soviéticos honran memoria de Gabriela Mistral [artículo] Svetlana Lukashina.

FUENTE DE INFORMACIÓN

Biblioteca Nacional Digital

INSTITUCIÓN

Biblioteca Nacional

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile